

УДК 821.131.1

М. В. Первушин

## ВОСТОЧНЫЙ СЛЕД В СЕВЕРНОЙ ИТАЛИИ

Рец. на кн.: *Антига Р. де*. Венеция. Гавань святых / под общ. ред. Ю. Р. Савельева; пер. с ит. О. Э. Цырлиной. СПб.: Алетейя, 2021. 147 с. (Новая Византийская библиотека. Исследования). Перевод сделан с оригинальных изданий: D'Antiga, R. Guida alla Venezia bizantina. Santi, reliquie e icone. Padova: Casadeilibri, 2005. 64 p.; D'Antiga, R. Venezia Porto dei santi. Padova: Casadeilibri, 2008. 112 p.



**Михаил Викторович Первушин** — кандидат филологических наук, доцент Московской духовной академии, старший научный сотрудник Отдела древнеславянских литератур ИМЛИ РАН.

Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН. Адрес: Российская Федерация, 121069, Москва, ул. Поварская, д. 25а.

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1104-946X>.

Researcher ID: U-7802-2018.

E-mail: 1609pm@gmail.com



**Аннотация.** Перед российским читателем в книгах Р. Д'Антиги открывается удивительный и очень близкий мир византийского наследия Венецианской республики. Итальянский ученый излагает основы восточнохристианского или, что то же, православного, учения о мощах (липсанологии). Богословское осмысление этого культа, вполне традиционного для восточной духовности, является несомненной заслугой автора. Издание этой замечательной книги знаменитого падуанского профессора на русском языке говорит о востребованности трудов, посвященных географии византийских святынь Италии.



**Ключевые слова:** Венеция, Византия, Восток, культ, мощи, святость, христианство, Ренато Д'Антига, А. О. Ястребов, Ю. Р. Савельев

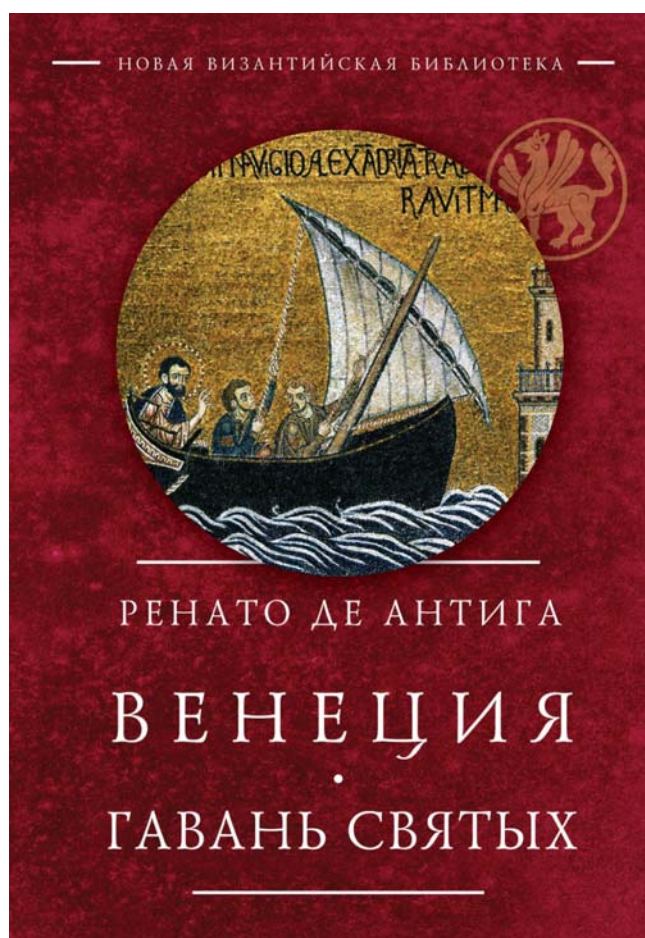


**Ссылка для цитирования:** Первушин М. В. Восточный след в Северной Италии // *Философические письма. Русско-европейский диалог*. 2021. Т. 4, № 2. С. 226–235.



**DOI:** 10.17323/2658-5413-2021-4-2-226-235

Выход в свет сразу двух работ итальянского историка, профессора Падуанского университета Ренато Д'Антиги (р. 1949) в переводе на русский язык, объединенных под заглавием «Венеция. Гавань святых», нельзя не признать важным событием для российской читательской аудитории. Многолетняя работа автора в области исследования византийского наследия Венецианской республики хорошо известна. В юности он изучал философию в Падуанском университете под руководством профессора Дино Формаджо, общение с которым легло в основу не только научного, но и духовного поиска молодого ученого. Вместе с тем именно Д. Формаджо обратил внимание Ренато Д'Антиги на византийскую филологию, которую он не без удовольствия впоследствии штудировал под руководством профессора Ф. М. Фонтани. Следующее знаковое событие в жизни Р. Д'Антиги в университете — знакомство, а в дальнейшем и дружба с профессором Джорджио Федальто, признанным знатоком истории церкви Венеции и ее византийских корней, ставшего для ученого на десятилетия наставником, коллегой и соавтором. Под его руководством Р. Д'Антига защищает докторскую диссертацию на кафедре византийской истории и остается в университете. Он основательно изучает особенности церковной жизни северо-востока Италии, а затем сосредотачивается на



исследованиях рецепции византийской духовной традиции в области Венето. Этот интерес проявился как результат его духовного поиска и личного религиозного выбора — на протяжении многих лет Р. Д'Антига является членом православного греческого братства Венеции.

Именно поэтому издание двух работ падуанского историка, повествующих о драгоценных для него, как и для каждого человека, принадлежащего восточнохристианской традиции, духовных реальностях, вполне можно назвать долгожданным.

Книга предваряется предисловием доктора искусствоведения, члена Итальянской ассоциации византийских исследований, профессора

Ю. Р. Савельева (Антига де, 2021: 5–13)<sup>1</sup>, в котором читатель находит сведения о жизненном и научном пути автора с краткими библиографическими указаниями:

История культа восточных святых в Венеции представляет собой одну из наиболее интересных и малознакомых нашему читателю страниц. Эта тема начинает раскрываться только в наши дни, и перевод книги одного из первых исследователей агиографии венецианских святых и их мощей, которые покоятся в храмах Венеции, — профессора Ренато Д'Антиги — представляет в этом отношении несомненный интерес как своеобразный «путеводитель» для знакомства с венецианскими святынями.

(с. 6)

В предисловии самого автора в сжатой форме повествуется о начале культа восточнохристианских святых в Венеции. Основываясь на учении Восточной церкви, автор объясняет читателю богословскую парадигму почитания святынь в православии:

Культ мучеников и в дальнейшем культ различных категорий святых не подпитывался остатками языческих суеверий, которые якобы перешли в народную религиозную практику христиан, как несправедливо утверждают различные теологи, специалисты по Ветхому Завету. Культ мучеников за веру во времена первых христиан находит свое теологическое обоснование в доктрине обоже-ния (по-гречески «теозис»), как подчеркивают в своих трудах каппадокийские святые отцы.

(с. 15)

Первое произведение, давшее название всей книге, — «Венеция. Гавань святых» — представляет своеобразную «опись» святынь, в разное время привезенных с Востока в Венецию. Оно состоит из трех разделов:

- «Святыни апостольского периода»;
- «Реликвии мучеников»;
- «Реликвии эпохи первых отцов церкви».

Первый из них, в свою очередь, распадается на пять глав:

- «Реликвии ветхозаветных святых»;
- «Реликвии некоторых евангельских святых»;

---

<sup>1</sup> В дальнейшем все ссылки на рецензируемую книгу будут содержать только номера страниц.

- «Реликвии апостолов»;
- «Мощи святого первомученика Стефана»;
- «Мощи святого Аниана, ученика святого Марка».

Второй раздел — «Реликвии мучеников» — повествует об истории перенесения мощей христианских мучеников, преимущественно II–IV веков, представленных в алфавитном порядке.

Третий раздел работы — «Реликвии эпохи первых отцов церкви» — состоит из двух частей:

- «Реликвии святых монахов и отшельников»;
- «Реликвии святых епископов».

В нем также приводятся сведения о мощах преподобных и святителей Восточной церкви, начиная с III века и заканчивая эпохой иконоборчества.

Автор рецензируемой книги предпочел хронологический принцип репрезентации персоналий церковно-исторического процесса. При этом логика его повествования не учитывает периодизацию перенесения мощей, которая позволила бы понять динамику не только идеологического и духовного генезиса морской державы, но и ее последующего сосуществования с православными подданными в рамках общей страны и традиции почитания перечисленных мощей в Италии.

Этот недостаток изложения (если позволительно так говорить) призвана компенсировать вторая часть книги — «Путеводитель по византийской Венеции» (с. 91–132)<sup>2</sup>.

Она состоит из шести частей:

- «Византийское присутствие в “Венетии и Истрии”»;
- «Византийские корни Венецианской церкви»;
- «Почитание восточнохристианских святых»;
- «Почитание Девы Марии»;
- «Реликвии восточнохристианских святых»;
- «Восточнохристианская обрядность».

Именно здесь, основываясь на источниках средневекового происхождения и исследованиях историков Нового и Новейшего времени, автор показывает преемственность византийской духовной культуры и христианской традиции Севера Италии, их взаимосвязь.

Вначале физическое присутствие государственных структур и армии Восточной Римской империи в лагуне, а затем, по мере ухода византийцев, существенное духовное и политическое влияние империи и Православной церкви

<sup>2</sup> См. также (D’Antiga, 2009).

сформировали неповторимый образ Венецианской республики как культурного моста между Востоком и Западом.

Особенно важными с концептуальной точки зрения представляются главы 1, 2, 4 и 6, в которых автор излагает основы восточнохристианского, или, что то же, православного, учения о мощах — липсанологии, вводя его в контекст догмата об иконах, кодифицированного решениями VII Вселенского собора. Он пишет:

Древние христианские Церкви разработали теологию реликвий, которая была в состоянии удостоверить их подлинность и богослужебную ценность. В частности, ее использовали в отношении нетленных мощей как прообраза окончательного воскрешения из мертвых, а также по отношению к останкам святых, которые с течением времени были разделены, но в религиозном понимании каждая часть содержит в себе все целое.

(с. 16)

После «Путеводителя» следует список научных трудов профессора Р. Д'Антиги (с. 133–140), благодаря которому открывается весь спектр научных интересов автора, а также прослеживается его «исследовательская биография».

К достоинствам издания следует отнести алфавитный указатель имен, позволяющий отыскать не только соответствующего святого, но и имя исследователя, занимавшегося той или иной темой (с. 141–147).

Удачным можно признать оформление книги, в котором использована мозаика XII века из собора Сан-Марко, а также икона изографа итало-критской школы Г. Клонзаса, хранящаяся в Музее византийских икон в Венеции.

Вместе с тем, позволим себе высказать ряд замечаний в адрес автора. Во-первых, бросается в глаза отсутствие в его труде ссылки на классический текст профессора Э. Морини, ставший основой для составления путеводителей по «византийской» Венеции (Morini, 1999). Во-вторых, им дана субъективная, на наш взгляд, оценка экспертизы мощей святителя Николая на острове Лидо, проведенная Л. Мартино (Morini, 1999: 127). Профессор Луиджи Мартино — уважаемый антрополог, профессор университета Бари. Проведенная им в 1992 году экспертиза особо ценна по той причине, что именно он, еще молодым человеком, делал официальное освидетельствование мощей святителя Николая в Бари еще в 1953 и 1957 годах и хорошо помнил их состав. Его вывод относительно подлинности мощей, хранящихся в Венеции, таков: кости, находящиеся на острове Лидо и хранящиеся в Бари, принадлежат одному человеку и дополняют друг друга (Paludet, 1994).

Остальные замечания к рецензируемой книге касаются качества ее издания. Несмотря на упомянутые достоинства, главным из которых является сам факт выхода двух работ почтенного падуанского историка на русском языке, приходится отметить целый ряд недостатков, существенно снижающих общее впечатление от этой новинки.

Так, предисловие редактора сообщает, что книга «представляет собой наиболее полное, на сегодняшний день, исследование о мощах христианских святых, почитаемых в Венеции...» (с. 13). Представляется странным, что Ю. Р. Савельев не знает или не считает нужным упомянуть о труде протоиерея А. О. Ястребова «Святые Венеции» (2019), который к сегодняшнему дню выдержал три издания: первое и второе в Падуе в 2010 и 2013 годах (издательство «Paregrafa»), а третье в Москве в 2019 году. Кроме того, эта книга получила признание в научных и читательских кругах: она является лауреатом Макариевской премии 2011 года и конкурса «Просвещение через книгу» 2020 года.

Работа профессора Р. Д'Антиги, наряду с летописями венецианских хронистов, представляет собой один из важнейших источников, на которых покоится исследование Ястребова, дополняя и углубляя его (см. также: Ястребов, 2009). Вот почему можно смело утверждать, что серьезно исполненное с научной и литературной точек зрения, снабженное алфавитными указателями, богато иллюстрированное справочное руководство А. О. Ястребова, посвященное Венеции, — пожалуй, одно из лучших в литературе этого жанра. Оно существует уже более десяти лет, причем на русском языке.

Кроме того, в издании Р. Д'Антиги, к сожалению, отсутствует аппарат редакционных примечаний. Например, ученые, имена которых впервые появляются в тексте, в большинстве своем неизвестны широкой аудитории: М. Санудо, А. Дандоло, Ф. Корнер, Д. Стирнон (с. 22, 32, 71, 79, 113). Комментарии следовало бы давать и в тех случаях, когда в тексте автора, зачастую кратко, перечисляются перипетии перенесения тех или иных мощей. Хотелось бы видеть указанные главы снабженными примечаниями даже в тех случаях, когда ни сама церковь, ни реликвия, в ней почитавшаяся, не сохранились до наших дней. И такие места встречаются в книге: например, об ап. Фоме (с. 30), ап. Андрее Первозванном (с. 32–33), св. Аниане (с. 37–38), Антипе Пергамском (с. 39), Абдоне, Сеннене и Бассе Никейском (с. 40–41), св. Христофоре Ликийском (с. 47–48), св. Андрее Кандийском (с. 88) и т. д. Также нуждаются в пояснении и появляющиеся впервые в авторском тексте топонимы, имена религиозных и политических деятелей, знаковые исторические события, например о Градо, Ривоальто, Маламокко и прочих местах, теснейшим образом

связанных с религиозной и политической историей Венеции (с. 101, 102 и др.), о кардинале Виссарионе (с. 35), Ф. Морозини (с. 116), упоминания о расколе «Трех глав» (с. 102–103) и др.

Отдельно следует отметить четвертую главу «Путеводителя». Она во многом повторяет разделы первой части книги «Венеция. Гавань святых»: о св. Феодоре (с. 63–64, 120–121), великомученике Никите (с. 82, 122), св. Иоанне Дуке (с. 52, 123), великомученице Варваре (с. 41, 123–124), св. Елене (с. 65, 124) и т. д. Возможно, следовало бы отредактировать эту главу, убрав из нее повторяющиеся сведения или объединив их, чтобы в книге дважды не воспроизводились одни и те же фрагменты.

Обращает на себя внимание не только фактическое отсутствие научного редактирования текста издания, но создается впечатление, что эта книга была напечатана впопыхах, без надлежащей корректорской вычитки. Самой досадной из опечаток следует признать ошибочное написание имени самого автора, помещенное на обложке, а затем на титульном листе! Имя автора — D'Antiga — никак не может быть транслитерировано как Де Антига. Эта ошибка приведет к неизбежной путанице в библиотечных каталогах и положит начало бытованию русских изданий почтенного ученого с ошибочным написанием его имени.

Ошибки в написании имен исследователей встречаются по всему тексту издания. Например, знаменитый итальянский антрополог Клето Корраин (Cleto Corrain) превратился в Коррэйна, а его коллега и соавтор Мария Антония Капитанио повсеместно в библиографических ссылках указана как Capitano (кроме одного раза на с. 199, что также создает путаницу). Ссылки на встречающиеся в тексте издания часто приводятся неполно и с ошибками.

Некорректное написание имен святых, названий церквей, неточности русского перевода встречаются буквально на каждом шагу. Вот лишь несколько ярких тому примеров:

- «...изгнал демона из сына императора Гордиана»; правильно: «...из дочери» (с. 62);
- «часовня, посвящена Виктору и Корону...»; правильно: «Короне» — итальянское написание греческого имени Стефания (с. 98);
- «правая десница», что является тавтологией, или даже «обе десницы», говоря об одном человеке, что просто невероятно (с. 26, 31, 35) и т. п.

В заключение хочется пожелать, чтобы при подготовке следующего издания указанные замечания были рассмотрены, а недочеты по возможности устранены. Со своей стороны буду рад передать полный список замеченных опечаток в издательство.

Однако, несмотря на все недочеты, сам факт выхода этой замечательной книги говорит о востребованности трудов, посвященных географии византийских святынь Италии, среди которых работы профессора Р. Д'Антиги занимают почетное место. Вновь хочется подчеркнуть, что богословское осмысление культа мощей, вполне традиционного для восточной духовности, является несомненной заслугой автора. Он пишет: «В культуре реликвий восприятие святости происходит исключительно в духовном аспекте, потому что теологически остается тайной и чудом; святыня находится здесь, на земле и в то же самое время в божественной славе, где ходатайствует за молящихся» (с. 16).

Исключительно важно, чтобы исследования Ренато Д'Антиги, как и труды других современных ученых, посвященные этой важной тематике, переводились и переиздавались впредь, конечно, при надлежащем научном редактировании.

### Литература

Антига де, 2021 — *Антига Р. де*. Венеция. Гавань святых. СПб.: Алетейя, 2021. 147 с.

Ястребов, 2009 — *Ястребов А. О.* Православие в Венеции // Церковь и Время. 2009. № 4. С. 205–222.

Ястребов, 2019 — *Ястребов А. О.* Святыни Венеции. Православный историко-художественный путеводитель по базилике св. Марка и церквям Венеции. М.: Познание, 2019. 389 с.

D'Antiga, 2009 — *D'Antiga R.* Culti di santi orientali a Venezia // *Πνευματικά Χρονικά*. 2009. 43. Σ. 91–114.

Morini, 1999 — *Morini E.* Note di lipsanografia veneziana: uno scritto inedito di G. Ghedina (1842–1911) su S. Luca di Stiris (897–953) // *Bizantinistica: rivista di studi bizantini e slavi*. 1999. 2. ser. № 1. P. 145–272.

Paludet, 1994 — *Paludet L. G.* Ricognizione delle reliquie di S. Nicolò. Vicenza: Edizioni L.I.E.F., 1994.

© Первушин М. В., 2021



## EASTERN TRACE IN NORTHERN ITALY

Review of the book: D'Antiga, R. "Venice. Harbor of the Saints", ed. by Yu. R. Saveliev, transl. from Italian by O. E. Tsyrlina. St. Petersburg: Aleteya, 2021. 147 p. (New Byzantine Library. Studies). Translated from the original editions: D'Antiga, R. Guida alla Venezia bizantina. Santi, reliquie e icone. Padova: Casadeilibri, 2005, 64 p.; D'Antiga, R. Venezia Porto dei santi. Padova: Casadeilibri, 2008, 112 p.



**Mikhail V. Pervushin** — PhD in Philology, Associate Professor at the Moscow Theological Academy of the Russian Orthodox Church, Senior Researcher of the Department of Old Slavic Literatures at the IWL RAS.

A. M. Gorky Institute of World Literature, Russian Academy of Sciences. Address: 25a Povarskaya Str., Moscow, 121069, Russian Federation.

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1104-946X>

Researcher ID: U-7802-2018

E-mail: 1609pm@gmail.com



**Abstract.** An amazing and very close world of the Byzantine heritage of the Venetian Republic opens before the Russian reader in the books of R. D'Antiga. The Italian scientist sets out the foundations of the Eastern Christian relics. The theological interpretation of this cult, which is quite traditional for Eastern spirituality, is undoubtedly the author's merit. The publication of this remarkable book by the famous Padua professor in Russian speaks of the demand for works devoted to the geography of Byzantine shrines in Italy.



**Keywords:** Venice, Byzantium, East, cult, relics, holiness, Christianity, Renato D'Antiga, A. O. Yastrebov, Yu. R. Saveliev



**For citation:** Pervushin, M.V., 2021. 'Eastern Trace in Northern Italy', *Philosophical Letters. Russian and European Dialogue*, 4(2), pp. 226–235. (In Russ.)



**DOI:** 10.17323/2658-5413-2021-4-2-226-235

## References

D'Antiga, R., 2009. 'Culti di santi orientali a Venezia' ['Cults of oriental saints in Venice'], *Ἡπειρωτικά Χρονικά*, 43, pp. 91–114.

D'Antiga, R., 2021. *Venetsiia. Gavan' sviatykh* [Venice. Harbor of the Saints]. St. Petersburg: Aleteiia Publ.

Morini, E., 1999. 'Note di lipsanografia veneziana: uno scritto inedito di G. Ghedina (1842–1911) su S. Luca di Stiris (897–953)' ['Notes of Venetian Lipsanography: an unpublished writing by G. Ghedina (1842–1911) on St. Luca of Stiris (897–953)'], *Bizantinistica: rivista di studi bizantini e slavi*, 2(1), pp. 145–272.

Paludet, L.G., 1994. *Ricognizione delle reliquie di S. Nicolò* [Recognition of the relics of St. Nicholas]. Vicenza: Edizioni L.I.E.F. Publ.

Yastrebov, A.O., 2009. 'Pravoslavie v Venetsii' ['Orthodoxy in Venice'], *Tserkov' i Vremia*, (4), pp. 205–222.

Yastrebov, A.O., 2019. *Sviatyni Venetsii. Pravoslavnyi istoriko-khudozhestvennyi putevoditel' po bazilike sv. Marka i tserkviam Venetsii* [Shrines of Venice. Orthodox Historical and Artistic Guide to the Basilica of St. Mark and churches of Venice]. Moscow: Poznanie Publ.